



CHEST

For specialists in: Pulmonology, Critical Care Medicine, Sleep Medicine, Thoracic Surgery, Cardiorespiratory Interactions, and related specialists

Editor in Chief: Richard S. Irwin, MD, FCCP, Worcester, MA

Associate Editors

Peter J. Barnes, DM
London, England

Christopher E. Brightling, MBBS, FCCP
Leicester, England

Nancy A. Collop, MD, FCCP
Baltimore, MD

Bruce L. Davidson, MD, MPH, FCCP
Seattle, WA

Jesse B. Hall, MD, FCCP
Chicago, IL

Nicholas S. Hill, MD, FCCP
Boston, MA

Mary Sau-Man Ip, MD, FCCP
Hong Kong, China

Surinder K. Jindal, MD, FCCP
Chandigarh, India

Robert G. Johnson, MD, FCCP
St. Louis, MO

Scott Manaker, MD, PhD, FCCP
Philadelphia, PA

Susan Murin, MD, FCCP
Sacramento, CA

Paul M. O'Byrne, MBBCh, FCCP
Hamilton, ON, Canada

Dario Olivieri, MD, FCCP
Parma, Italy

Bruce K. Rubin, MD, FCCP
Winston-Salem, NC

Marvin I. Schwarz, MD, FCCP
Denver, CO

Virend K. Somers, MD
Rochester, MN

Section Editors

Recent Advances in Chest Medicine

Jesse B. Hall, MD, FCCP, Chicago, IL
Nicholas S. Hill, MD, FCCP, Boston, MA

Translating Basic Research into Clinical Practice

Peter J. Barnes, DM, London, England
Paul M. O'Byrne, MBBCh, FCCP,
Hamilton, ON, Canada

Medical Ethics

Constantine A. Manthous, MD, FCCP,
Bridgeport, CT

Global Medicine

Mary Sau-Man Ip, MD, FCCP, Hong Kong, China
Surinder K. Jindal, MD, FCCP, Chandigarh, India

Topics in Practice Management

Scott Manaker, MD, PhD, FCCP, Philadelphia, PA

Contemporary Reviews in Sleep Medicine

Nancy A. Collop, MD, FCCP, Baltimore, MD
Virend K. Somers, MD, Rochester, MN

Contemporary Reviews in Critical Care Medicine

Howard L. Corwin, MD, FCCP, Lebanon, NH
Curtis N. Sessler, MD, FCCP, Richmond, VA

Chest Imaging for Clinicians

David P. Naidich, MD, FCCP, New York, NY
Suhail Raoof, MD, FCCP, Brooklyn, NY
William D. Travis, MD, FCCP, New York, NY

Pulmonary and Critical Care Pearls

John E. Heffner, MD, FCCP, Charleston, SC
Steven A. Sahn, MD, FCCP, Charleston, SC

Case Records from the University of Colorado

Marvin I. Schwarz, MD, FCCP, Denver, CO

Medical Writing Tips of the Month

J. Patrick Barron, Tokyo, Japan

International Edition Editors and Coordinators

China

NanShan Zhong, MD, FCCP, Guangzhou, China

India

Surinder K. Jindal, MD, FCCP, Chandigarh, India

Italy

Francesco de Blasio, MD, FCCP, Naples, Italy

Mexico

Leon S. Green, MD, FCCP, Mexico City, Mexico

Spain

A collaborative Editorial Board

Turkey

Gunseli Kilinç, MD, FCCP, Istanbul, Turkey

Publisher

Alvin Lever, MA, FCCP (Hon)

Executive Editor

Stephen J. Welch

Managing Editor

Jean Rice

Assistant Editor, Editor in Chief Office

Cynthia T. French, NP, MS (Worcester, MA)

Advertising and Production Manager

Patricia A. Micek

Circulation/Editorial Coordinator

Barbara J. Anderson

Editorial Coordinators

Laura Lipsey, Carla Miller

National Advertising Sales Representatives

The Walchli Tauber Group, Inc.

2225 Old Emmorton Road, Suite 201

Bel Air, MD 21015

Telephone: (443)512-8899

Fax: (443)512-8909

Gary Walchli: ext 102

Steve Tauber: ext 103

CHEST (USPS 157-860 ISSN 0012-3692) is published monthly by the American College of Chest Physicians, 3300 Dundee Rd, Northbrook, IL 60062-2348. The ACCP may be contacted by telephone: (847)498-1400; Fax: (847)498-5460; e-mail: editor@chestnet.org or through the World Wide Web home page: <http://www.chestnet.org>. Periodicals postage paid at Northbrook, IL and additional mailing offices.

COPYRIGHT © 2006 by the American College of Chest Physicians

POSTMASTER: Send address changes to: CHEST, 3300 Dundee Rd, Northbrook, IL 60062-2348.

ANNUAL SUBSCRIPTION RATES (Rates effective January 1, 2006.)

Personal: U.S. and Puerto Rico \$150.00; Other countries \$180.00.

Institution (Single): U.S. and Puerto Rico \$192.00; Other countries \$228.00.

Institution Plus (Institution Plus is for institutions with multiple buildings or remote users. It includes one print copy sent to the primary headquarters' location): U.S. and Puerto Rico \$384.00; Other countries \$456.00.

Special rates for fellows, residents, interns, nursing or respiratory therapy students, physicians-in-training: U.S. and Puerto Rico \$60.00; Other countries \$84.00.

Special international air-shipment rate: Members \$60.00; Nonmembers \$75.00.

SINGLE COPIES (Rates effective January 1, 2006.) **CHEST:** ACCP member \$16.00; nonmember \$20.00. **Supplements:** ACCP member \$14.00; nonmember \$18.00. To order, please call (847)498-1400 or (800)343-2227.

DISCLAIMER: The statements and opinions contained in editorials and articles in this journal are solely those of the authors thereof and not of the American College of Chest Physicians, or of its officers, regents, members, and employees. The appearance of advertisements or services advertised or of their effectiveness, quality, or safety are solely those of the advertisers. The Editor-in-Chief, the American College of Chest Physicians, its officers, regents, members, and employees disclaim all responsibility for any injury to persons or property resulting from any ideas or products referred to in articles or advertisements contained in this Journal.

Editorial Board

Ellinor Ådelroth, MD, PhD, Umea, Sweden	Ronald F. Grossman, MD, FCCP, Mississauga, ON, Canada	Parameswaran Nair, MD, PhD, Hamilton, ON, Canada
W. Michael Alberts, MD, FCCP, Tampa, FL	Gordon H. Guyatt, MD, FCCP, Hamilton, ON, Canada	Krzysztof Narkiewicz, MD, PhD, Gdansk, Poland
Raouf Amin, MD, Cincinnati, OH	Ann C. Halbower, MD, Baltimore, MD	Michael S. Niederman, MD, FCCP, Mineola, NY
Ezra A. Amsterdam, MD, Sacramento, CA	Timothy W. Harrison, MD, Nottingham, United Kingdom	Imre Noth, MD, FCCP, Chicago, IL
Daniel E. Banks, MD, MS, FCCP, Shreveport, LA	Paul M. Hassoun, MD, FCCP, Baltimore, MD	Patrick T. O'Gara, MD, Boston, MA
J. Patrick Barron, Tokyo, Japan	Stephen O. Heard, MD, FCCP, Worcester, MA	Harold I. Palevsky, MD, FCCP, Philadelphia, PA
Robert P. Baughman, MD, FCCP, Cincinnati, OH	John E. Heffner, MD, FCCP, Charleston, SC	Scott M. Palmer, MD, MHS, FCCP, Durham, NC
Brian A. Boehlecke, MD, MSPH, FCCP, Chapel Hill, NC	Hitoshi Hirose, MD, PhD, FCCP, Philadelphia, PA	Polly E. Parsons, MD, FCCP, Burlington, VT
Maria R. Bonsignore, MD, Palermo, Italy	Jack Hirsh, MD, FCCP, Hamilton, ON, Canada	Alan L. Plummer, MD, FCCP, Atlanta, GA
Louis-Philippe Boulet, MD, Quebec City, QC, Canada	Leslie A. Hoffman, PhD, RN, Pittsburgh, PA	Naresh M. Punjabi, MD, PhD, FCCP, Baltimore, MD
Kevin K. Brown, MD, FCCP, Denver, CO	Steven M. Hollenberg, MD, FCCP, Camden, NJ	Suhail Raoof, MD, FCCP, Brooklyn, NY
Lee K. Brown, MD, FCCP, Albuquerque, NM	Rolf D. Hubmayr, MD, FCCP, Rochester, MN	Stephen I. Rennard, MD, FCCP, Omaha, NE
Andrew Bush, MD, London, United Kingdom	Ferdinando Iellamo, MD, Rome, Italy	M. Patricia Rivera, MD, FCCP, Chapel Hill, NC
Sean M. Caples, DO, Rochester, MN	James R. Jett, MD, FCCP, Rochester, MN	Jesse Roman, MD, FCCP, Atlanta, GA
Shannon S. Carson, MD, FCCP, Chapel Hill, NC	Paul W. Jones, PhD, London, United Kingdom	Mark J. Rosen, MD, FCCP, New York, NY
Bartolome R. Celli, MD, FCCP, Boston, MA	Jyotsna M. Joshi, MD, Mumbai, India	John C. Ruckdeschel, MD, FCCP, Detroit, MI
Alfredo Chetta, MD, FCCP, Parma, Italy	Marc A. Judson, MD, FCCP, Charleston, SC	Jay H. Ryu, MD, FCCP, Rochester, MN
Prashant N. Chhajed, MBBS, DNB, MD, FCCP Basel, Switzerland	Eitan Kerem, MD, Jerusalem, Israel	Steven A. Sahn, MD, FCCP, Charleston, SC
Jason D. Christie, MD, MS, FCCP, Philadelphia, PA	Dong Soon Kim, MD, Seoul, Korea	Mark H. Sanders, MD, FCCP, Pittsburgh, PA
Donald W. Cockcroft, MD, FCCP, Saskatoon SK, Canada	Hardy Kornfeld, MD, FCCP, Worcester, MA	Gregory A. Schmidt, MD, FCCP, Iowa City, IA
Gene L. Colice, MD, FCCP, Washington, DC	Kevin L. Kovitz, MD, MBA, FCCP, New Orleans, LA	Curtis N. Sessler, MD, FCCP, Richmond, VA
Howard L. Corwin, MD, FCCP, Lebanon, NH	John P. Kress, MD, FCCP, Chicago, IL	Surendra K. Sharma, MD, PhD, FCCP New Delhi, India
Gregory P. Cosgrove, MD, FCCP, Denver, CO	Mark Larché, PhD, London, United Kingdom	Jay S. Steingrub, MD, FCCP, Springfield, MA
William G. Cotts, MD, Chicago, IL	Teofilo L. Lee-Chiong, MD, FCCP, Denver, CO	Robert A. Stockley, MD, DSc, Birmingham, United Kingdom
Robert J. O. Davies, DM, Oxford, United Kingdom	Stephanie M. Levine, MD, FCCP, San Antonio, TX	Mary E. Strek, MD, Chicago, IL
Ivor S. Douglas, MD, FCCP, Denver, CO	Craig M. Lilly, MD, FCCP, Worcester, MA	Harold M. Szerlip, MD, FCCP, Augusta, GA
Roland M. du Bois, MD, MA, FCCP, London, United Kingdom	Carlos M. Luna, MD, FCCP, Buenos Aires, Argentina	Victor Tapon, MD, FCCP, Raleigh, NC
C. Gregory Elliott, MD, FCCP, Salt Lake City, UT	Neil R. MacIntyre, MD, FCCP, Durham, NC	Antoni Torres, MD, FCCP, Barcelona, Spain
Paul L. Enright, MD, Tucson, AZ	J. Mark Madison, MD, FCCP, Worcester, MA	William D. Travis, MD, FCCP, New York, NY
Armin Ernst, MD, FCCP, Boston, MA	Atul Malhotra, MD, FCCP, Boston, MA	Donald P. Tashkin, MD, FCCP, Los Angeles, CA
Kevin R. Flaherty, MD, MS, Ann Arbor, MI	David M. Mannino, MD, FCCP, Lexington, KY	Philippe van de Borne, MD, PhD, Brussels, Belgium
Kenneth E. Fletcher, PhD, Worcester, MA	Constantine A. Manthous, MD, FCCP, Bridgeport, CT	Jean-Louis Vincent, MD, PhD, FCCP Brussels, Belgium
Antonio Foresi, MD, Sesto San Giovanni, Italy	Carole L. Marcus, MBCh, FCCP, Philadelphia, PA	V. K. Vijayan, MD, FCCP, Delhi, India
Barry A. Franklin, PhD, Royal Oaks, MI	Vallerie V. McLaughlin, MD, FCCP, Ann Arbor, MI	Emiel F. M. Wouters, MD, FCCP Maastricht, Netherlands
Apoor S. Gami, MD, FCCP, Rochester, MN	Atul C. Mehta, MBBS, FCCP, Cleveland, OH	Kwok Yung Yuen, MD, Hong Kong, China
Samuel Z. Goldhaber, MD, FCCP, Boston, MA	Lawrence C. Mohr, MD, FCCP, Charleston, SC	Dani S. Zander, MD, Houston, TX
Roger S. Goldstein, MD, FCCP, Toronto, ON, Canada	Nicholas W. Morrell, MD, Cambridge, United Kingdom	Joseph B. Zwischenberger, MD, FCCP, Galveston, TX
James R. Gossage, MD, FCCP, Augusta, GA	David P. Naidich, MD, FCCP, New York, NY	

Future Sites for CHEST

CHEST—Annual International Scientific Assembly and the Clinical World Congress on Diseases of the Chest

CHEST 2006	Salt Lake City, UT - October 21-26, 2006
CHEST 2007	Chicago, IL - October 20-25, 2007
CHEST 2008	Philadelphia, PA - October 25-30, 2008
CHEST 2009	San Diego, CA - October 31 - November 5, 2009



CHEST

Edizione Italiana

Coordinatore editoriale: Francesco de Blasio

Unità Funzionale di Riabilitazione Respiratoria, Casa di Cura "Clinic Center", Napoli
Segretario Nazionale ACCP Capitolo Italiano

Direttore responsabile: Antonio Schiavulli

Board editoriale

Giuseppe U. Di Maria
Cattedra di Malattie dell'Apparato Respiratorio
Ospedale Ascoli Tomaselli, Catania
Regent ACCP Capitolo Italiano

Dario Olivieri
Istituto di Clinica dell'Apparato Respiratorio
Università degli Studi, Parma
Past Regent ACCP Capitolo Italiano

Alfredo Chetta
Sezione di Clinica Pneumologica
del Dipartimento di Scienze Cliniche
Università degli Studi, Parma
Governor ACCP Capitolo Italiano

Antonio Corrado
Divisione di Terapia Intensiva Respiratoria
Ospedale Villa d'Ognissanti, Firenze
Governor ACCP Capitolo Italiano

Nunzio Crimi
Cattedra di Malattie dell'Apparato Respiratorio
Ospedale Ascoli Tomaselli, Catania
Governor ACCP Capitolo Italiano

Roberto W. Dal Negro
Divisione di Pneumologia
Ospedale Orlandi, Bussolengo (VR)
Governor ACCP Capitolo Italiano

Mario Del Donno
Divisione di Pneumologia
Ospedale G. Rummo, Benevento
Governor ACCP Capitolo Italiano

Giuseppe Girbino
Cattedra di Malattie dell'Apparato Respiratorio
Ospedale Universitario, Messina
Governor ACCP Capitolo Italiano

Mario Polverino
Divisione di Fisiopatologia Respiratoria
Centro Regionale ad Alta Specializzazione
Cava de' Tirreni (SA); Dipartimento delle
Discipline Mediche ASL Salerno 1, Salerno
Governor ACCP Capitolo Italiano

Onofrio Resta
Cattedra di Malattie dell'Apparato Respiratorio
Università degli Studi, Bari
Governor ACCP Capitolo Italiano

Piero Zannini
Cattedra di Chirurgia Toracica
Ospedale San Raffaele, Milano
Governor ACCP Capitolo Italiano

Redazione scientifica

Hanno collaborato alla traduzione degli
articoli presenti in questo numero:

Olga Torre
Ospedale Rasori, Parma

Panagiota Tzani
Ospedale Rasori, Parma

Vincenzo Bellia
Ospedale "v. Cervello", Palermo (PA)

Antonio Foresi
Servizio di Pneumologia e Fisiopatologia
Respiratoria, Presidio Osp. Sesto San Giovanni

Barbara Casilli
ASL SA 1, Fisiopatologia Respiratoria,
Cava de' Tirreni (SA)

Onofrio Resta
Università degli studi, Bari (BA)

Marco Anile
Università degli Studi "La Sapienza"
Dipartimento "Paride Stefanini"
Cattedra di Chirurgia Toracica, Roma

Carmine Ribas
Dipartimento Cardio-Toracico
U.O. Fisiopatologia Respiratoria Universitaria

Ospedale di Cisanello Pisa

Claudio Micheletto
Ospedale Orlandi, Bussolengo (VR)

Lucia Spicuzza
Università degli Studi, Catania

Giacomo Bellani
Università degli Studi Bicocca, Milano

Roberta Corbo
Unità Funzionale di Riabilitazione Respiratoria
Casa di Cura "Clinic Center", Napoli

Stefano Picciolo
Policlinico Universitario, Messina

CHEST Edizione Italiana

Periodico trimestrale

Reg. Tribunale di Monza
n° 1566 del 2 gennaio 2002

Segreteria di Redazione

Elena Narcisi

Redazione

Manuela Polimeni, Samanta Berardinetti

Impaginazione

MidiaDesign

CTP e stampa

Artestampa sas
Galliate Lombardo (VA)

Pubblicità e Marketing

MIDIA srl

Edizione

Midia srl
Via Santa Maddalena, 1
20052 Monza (MI)
Tel. 039 2304440
Fax 039 2304442
midia@midiaonline.it
www.midiaonline.it

MIDIA
EDIZIONI

Questo periodico viene spedito

in abbonamento postale

Prezzo copia € 9,00

Abbonamento a 4 numeri € 36,00

da versare sul c/c postale n° 34827204

intestato a Midia srl, Via Santa Maddalena 1

20052 Monza (MI)

Copyright © 2006

American College of Chest Physicians

Copyright © 2006 per l'Edizione Italiana

MIDIA srl

La rivista CHEST Edizione Italiana è spedita in abbonamento postale. L'indirizzo in nostro possesso verrà utilizzato per l'invio di questa e di altre pubblicazioni. Ai sensi ed in conformità con l'art. 10 Legge 31 dicembre 1996, n. 675, MIDIA informa che i dati inseriti nell'indirizzo della rivista CHEST Edizione Italiana e quelli ricevuti via fax o lettera di aggiornamento verranno archiviati nel pieno rispetto delle normative vigenti e saranno utilizzati a fini scientifici. È nel diritto del ricevente richiedere la cessazione dell'invio della rivista e/o l'aggiornamento dei dati in nostro possesso.

Chest Edizione Italiana è stata prodotta col permesso dell'American College of Chest Physicians. Prodotti o servizi pubblicitari nel presente numero non sottostanno all'approvazione della United States Food and Drug Administration, né tanto meno sono riconosciuti, noti, approvati, usati o altrimenti accettati dall'American College of Chest Physicians. MIDIA si assume piena responsabilità per prodotti e servizi pubblicitari nel presente numero e solleva l'ACCP da eventuali azioni da essi derivanti.

The American College of Chest Physicians played no role in the translation of these articles from English into the Italian language, and cannot be held responsible for any errors, omissions, or other possible defects in the translation of the article.

L'American College of Chest Physicians declina ogni responsabilità per la traduzione degli articoli, dall'inglese all'italiano, e per eventuali errori, omissioni o refusi presenti nella traduzione degli articoli.